

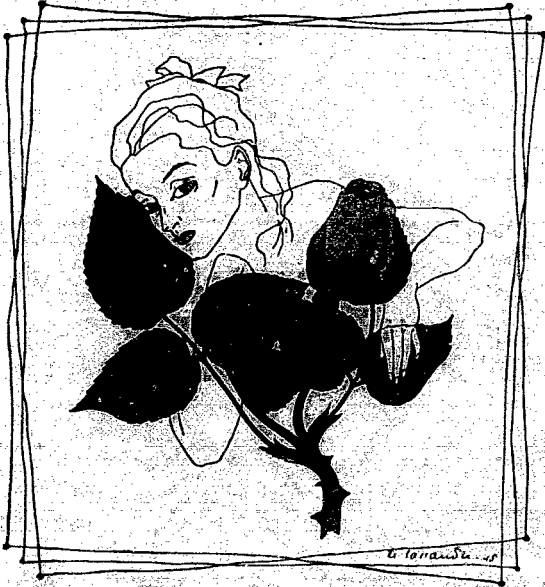
Représentation à Hamlet
(J.L. Barrault)
Théâtre Marigny

12

Octobre 1946



THEATRE MARIGNY



PARFUMS
LUCIEN LELONG
PARIS





Madeline RENAUD et Jean-Louis BARRAULT

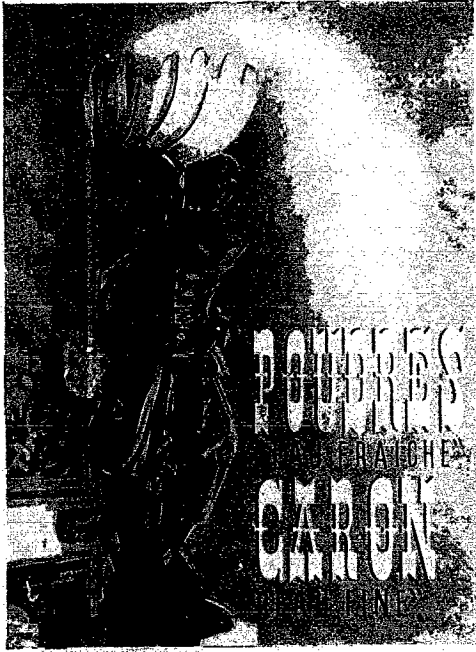


Pierre RENOIR



Andre BRUNOI

Studio Harcourt



Extraits de la lettre-préface d'André Gide
pour sa traduction d'Hamlet

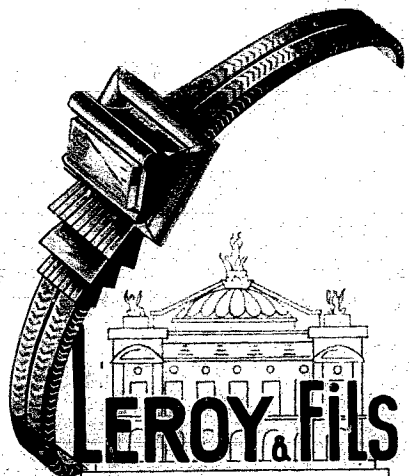
On n'imagine pas texte plus alambiqué, plus retors et plein d'ambiguïtés, de traquenards et de chausse-trappes. Toute autre pièce de Shakespeare paraît eau de roche à côté. Cela vient du défi, de la gogone, et l'on ne peut imaginer manière plus compliquée d'exprimer des pensées ou des sentiments souvent fort simples; comble d'artifice qui laisse loin en arrière les plus amphigouriques déclamations de Corneille — l'artifice? — ou d'art, car, indiscutablement, se dégage de tout ce lyrique satras une fumée capiteuse qui porte à la tête, aux sens, au cœur, et nous plonge en un état de transe poétique où n'intervient plus que très faiblement la raison.

Oui, c'est de l'art, n'en doutons pas; et tout est à ce point transposé dans un domaine supra réel, tout baigne dans une atmosphère si particulière, que les écarts les plus singuliers de langage en viennent à paraître naturels, et naturelle cette diaprure étrange où s'irisent également les contours.

Rien de plus facile que de quitter l'exactitude pour le lyrisme et de perdre pied. Mais il s'agit précisément de ne rien perdre, ni pied, ni aile, ni raison, ni rime (ou rythme), ni logique et ni poésie or cela reste d'une difficulté qui souvent paraît insurmontable.

Je voudrais qu'il n'y parut pas.

A. G.



35 AVENUE DE L'OPERA

MONTRES ET BIJOUX MODERNES

HAMLET

Tragédie de SHAKESPEARE
Traduction d'André GIDE
Musique de scène d'Arthur HONNÉGER
Costumes et Décors d'André MASSON

DISTRIBUTION

<i>Claudius, roi de Danemark</i>	Pierre RENOIR
<i>Hamlet</i>	Jean-Louis BARRAULT
<i>Polonius</i>	André BRUNOT
<i>Horatio</i>	Jean DESAILLY
<i>Laertes</i>	Roger RUDEL
<i>Voltimand</i>	Arsène DRANCOURT
<i>Cornélius</i>	Jacques BLONDEAU
<i>Rosencrantz</i>	Gabriel CATTAND
<i>Guiltenstern</i>	Yves BERNARD
<i>Ostic</i>	Jean-Pierre GRANVAL
<i>Un Prêtre</i>	Regis OUTIN
<i>Bernardo</i>	Albert MEDINA
<i>Marcellus</i>	Regis OUTIN
<i>Francisco</i>	Jean JULLIARD
<i>Reynaldo</i>	Claude PIEPLU
<i>Le Roi comédien</i>	BEAUCHAMP
<i>Lucianus</i>	Jacques BLONDEAU
<i>1^{er} Fossoyeur</i>	BEAUCHAMP
<i>2^e Fossoyeur</i>	Robert FORTIN
<i>Fortinbras</i>	Jacques DOLORON
<i>Un Capitaine</i>	Jacques BLONDEAU
<i>Un Matelot</i>	Jean MEREL
<i>Gertrude, reine de Danemark</i> ..	Marie-Hélène DASTE
<i>Ophélie</i>	Jacqueline BOUVIER
<i>La Reine comédienne</i>	Nadine ALARI
<i>Le Spectre</i>	Georges LE ROY

Soldats, Gardes du Roi, Suivantes.



Marie-Hélène DASTÉ



Jacqueline BOUVIER



Georges LE ROY



Jean DESAILLY



BEAUCHAMP



Roger RUDEL

Petit Héros et N

THÉÂTRE MARIGNY

Directeur Léon VOLTERRA
Administrateur Simone VOLTERRA
Directeur de la Scène Lucien DARLOUIS
Régisseur Roger GETTIN
Chef machiniste Marcel TROCHET
Chef électricien JONAS
Chef accessoiriste AURELI

C. LEONARD, Administrateur des Spectacles
Madeleine RENAUD-Jean-Louis BARRAULT

FOURNISSEURS

Les décors ont été construits dans les Ateliers des Etablissements VOLTERRA
sous la direction de Marcel TROCHET, chef machiniste.

Ils ont été réalisés par Jean et Emile BERTIN

Les costumes ont été exécutés par la Maison KARINSKY
64, rue des Mathurins

Perruques de CHAPLAIN

Clausesures de la Maison GALVIN

Armes de CASSEGRAIN

Sonorisation de la salle par DUCRETET-THOMSON
T. S. F. « LA VOIX DU MONDE »

THÉÂTRE DE PARIS Direction Léon VOLTERRA
LE MOUTON NOIR 3 ACTES DE DENYS AMIEL
Mise en scène de Jacques BAUMER
avec VALENTINE TESSIER - CLAUDE GENIA - LUCIEN NAT
TOUS LES SOIRS A 21 HEURES, SAUF MERCREDI

ENTON ET IMPRESSION
P.M. W. FISCHER - PARIS

Prix : 30 Francs.

LESTON ARTISTIQUE
PARIS - 111-155

Dérogation n° 21.149 du Répertoire du Papier, en date du 7 octobre 1946

